

Letras
n° 51

Literatura, Cultura
e Outras Artes

Letras / Universidade Federal de Santa Maria. Centro de Artes e
Letras. Programa de Pós-graduação em Letras. - Nº 1, jan./ jun.
(1991) - _____. Santa Maria, 1991 - _____.

Semestral

Vol. 25, nº 51 (jul./dez. 2015)

ISSN 1519-3985

1. Literatura. 2. Literatura – Periódicos. 3. Linguística.

I. Universidade Federal de Santa Maria - UFSM. II. Centro de Artes
e Letras – CAL. III. Programa de Pós-graduação em Letras.

Ficha catalográfica elaborada por Fernando Leipnitz CRB-10/1958
Biblioteca Central/UFSM

Literatura, Cultura e Outras Artes

Alcides Cardoso dos Santos (UNESP)

Juliana Steil (UFPeI)

Enéias Farias Tavares (UFSM)

(organizadores)

Nº 51, JULHO/DEZEMBRO DE 2015

Programa de Pós-Graduação em Letras

Universidade Federal de Santa Maria

Santa Maria - Rio Grande do Sul

ISSN 1519-3985

Reitor

Paulo Afonso Burmann
Diretor do Centro de Artes e Letras

Pedro Brum Santos
**Coordenadora do Programa
de Pós-Graduação em Letras**

Sara Regina Scotta Cabral
Comissão Editorial
Pedro Brum Santos (Editor-Chefe)

Tania Regina Taschetto
Marília de Araujo Barcellos
Simone de Mello de Oliveira

Conselho Editorial

Amanda Eloina Scherer (UFSM)
Aracy Ernst Pereira (UCPel)
Beatriz M. Eckert-Hoff (UNIVÁS)
Brian Street (King's College London, England)
Carmen Rosa Caldas-Coulthard (University of
Birmingham, England)
Charles Bazerman (University of California, Santa Barbara, USA)
Christian M.I.M. Matthiessen (Hong Kong Polytechnic
University, Hong Kong)
Claudete Moreno Ghiraldelo (ITA)
Cristiane Pereira Dias (Unicamp)
Désirée Motta Roth (UFSM)
Diana Luz Pessoa de Barros (USP)
Euridice Figueiredo (UFF)
Freda Indursky (UFRGS)
Gesualda Rasia (UFPR)
Glaís Sales Cordeiro (Université de Genève)
José Luís Jobim de Salles Fonseca (UERJ)
Lúcia Helena Martins Gouvêa (UFRJ)
Luiz Francisco Dias (UFMG)
Luiz Paulo da Moita Lopes (UFRJ)
Malcolm Coulthard (University of Birmingham, England)
Manoel Luiz Gonçalves Corrêa (USP)
Marcia Azevedo de Abreu (Unicamp)
Maria Cleci Venturini (Unicentro)
Maria da Glória C. Di Fanti (PUCRS)
Maria José R. Faria Coracini (Unicamp)
Moisés Perales Escudero (Universidad de Quintana Roo, México)
Raquel Salek Fiad (Unicamp)
Regina Ritter Lamprecht (PUCRS)
Regina Zilberman (UFRGS)
Rita Terezinha Schmidt (UFRGS)
Roberto Acízelo de Souza (UERJ)
Sheila Elias de Oliveira (Unicamp)
Valdir Prigol (UFFS)
Ursula Wingate (King's College, London, England)

Preparação e Revisão de Texto

Elenara Quinhones e Juliana Steil
Capa, Projeto Gráfico e Diagramação
Evandro Bertol e José Paulo R. dos Santos

Periodicidade

Semestral

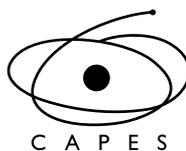
Editora

**PROGRAMA DE
PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**
Universidade Federal de Santa Maria
Centro de Educação, Letras e Biologia
Prédio 16, Sala 3222 – Bloco A2.
Campus Universitário – Camobi.
97105-900 – Santa Maria, RS – Brasil
Fone: 55 3220 8359
Fone/fax: 55 3220 8025
E-mail: revistalettras.lettras@gmail.com
www.ufsm.br/periodicolettras

Política Editorial

Letras, Periódico Científico, compila artigos resultantes de pesquisa científica original de caráter significativo para as áreas dos Estudos Linguísticos e Literários. Essa publicação tem periodicidade semestral desde 1991 e está vinculada ao Programa de Pós-Graduação em Letras (PPGL) da Universidade Federal de Santa Maria (UFSM). Cada publicação fica sob a responsabilidade de pelo menos um pesquisador vinculado ao PPGL que assume a função de organizador. Os artigos enviados devem atender à chamada temática e são avaliados, anonimamente, por dois membros do conselho editorial e assessorados, se necessário, por parecerista *ad hoc* (sobretudo em caso de empate).

Letras publica artigos de pesquisadores brasileiros e estrangeiros, que podem ser escritos em português, francês, espanhol ou inglês. Para artigos escritos em português, Título, Resumo e Palavras-chave devem aparecer em português e inglês. Para artigos escritos em outras línguas, Título, Resumo e Palavras-chave devem ser escritos na língua do artigo e em inglês, exceto aqueles em que o texto está em inglês. Os originais apresentados não devem ter sido publicados ou submetidos simultaneamente a outro periódico. Ficam concedidos à Revista todos os direitos autorais referentes aos trabalhos publicados.



Esta publicação conta com o apoio institucional da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior.

Esta publicação conta com o apoio do Edital Pró-Revistas da PRPGP-UFSM.

Sumário

Literatura, cultura e outras artes: percursos críticos, interpretativos e metodológicos	7
Juliana Steil, Enéias Farias Tavares	
William Blake e sua poética interartes	13
Livros iluminados digitais: autógrafo e reprodução em <i>The William Blake Archive</i>	15
Manuel Portela	
William Blake: o estudo do processo de criação de um <i>Doppelbegabung</i>	35
Claudia Regina Rodrigues Calado	
Inocente experiência: pequeno diálogo com as canções de William Blake	53
Claudia Barbieri Masseran	
“A Rosa Doente” dos tempos modernos	71
Thaís Flores Nogueira Diniz	
William Blake, religião, misticismo e poesia	83
Claudio Willer	
Tradução intersemiótica iluminada: a obra de William Blake e sua releitura no Século XX	109
Enéias Farias Tavares, Andrio J. R. dos Santos	
Literatura, Cultura e Outras Artes	135
Otelo do Folias D’arte: canções como enquadramento épico	137
Célia Maria Arns de Miranda	
Adaptando <i>A Cor Púrpura</i>: narrativa epistolar e voz-over	151
Helena Bonito Couto Pereira, Luciana Duenha Dimitrov	
Do <i>Ut Pictura Poesis</i> à narrativa de Clarice Lispector	169
Joelma Santana Siqueira	

Sobre o processo de transposição de textos verbais para textos sincréticos: o fluxo textual entre literatura, cinema e televisão	189
Cristiane Passafaro Guzzi	
Os espectros fotográficos em <i>O Arquipélago da Insônia</i>	203
Tatiana Prevedello	
Reflexos sonoros da guerra em dois romances de Erico Verissimo: a música em <i>Saga</i> e <i>O Prisioneiro</i>	221
Gérson Luís Werlang	
De onde vem a canção?: uma pergunta que a poesia não cala	241
Márcia Marques de Moraes, Sílvio Rodrigo de Moura Rocha	
<i>Moscou - Memória e ficção, literatura e documentário</i>	263
Juliana Ciambra Rahe Bertin, Rosana Cristina Zanelatto Santos	
“You Can’t Have It On A Plate Forever”: the English class system implodes in Losey and Pinter’s <i>The Servant</i>	275
Martin John Fletcher	
Evidências de um silêncio: um estudo sobre Graciliano Ramos e Tiago Santana	297
Fábio José Santos de Oliveira	
Resenhas	315
Milton e Blake em <i>Paraíso Reconquistado</i>	317
Juliana Steil	
Resenha de Nathalie Quintane. <i>Les années 10</i>	325
Larissa Drigo Agostinho	
Sobre os autores	331